Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
8 NOV 1956
coördinatie (c)

MTL. L.5390/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e augustus 1956 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot coördinatie van de bepalingen betreffende de statuten van het Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw (I.W.O.N.L.)", heeft de 20e september 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 29 août 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des dispositions relatives aux statuts de l'Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture (I.R.S.I.A.)", a donné le 20 septembre 1956 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt om, ter uitvoering van artikel 17, § 1, eerste lid, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, de wetsbepalingen tot vaststelling van het statuut van het Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw (I.W.O.N.L.) in overeenstemming te brengen met de voorschriften van voornoemde wet van 16 maart 1954. Bovendien strekt het ontwerp er toe, de aldus in overeenstemming gebrachte bepalingen in een enkele tekst "te coördineren", bij toepassing van artikel 17, § 1, derde lid, van dezelfde wet van 16 maart 1954.

Zoals de Raad van State bij het ontwerp betreffende het statuut van de Regie der Belgische rijkskoel- en vriesdiensten in zijn advies nr 5256/1 van 21 juni 1956 heeft opgemerkt, verdient het de voorkeur de gezamenlijke bepalingen betreffende het statuut van het I.W.O.N.L. tot een enkele tekst "om te werken", volgens de uitdrukking van artikel 17, § 1, derde lid, van de wet van 16 maart 1954. De omgewerkte bepalingen zullen niet "de statuten" maar wel het "statuut" van het I.W.O.N.L. bevatten.

De Raad van State stelt dus voor, het ontwerp van koninklijk besluit dat de omgewerkte tekst inleidt als volgt te lezen :

.../...

Koninklijk besluit houdende omwerking van het statuut van het Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw (I.W.O.N.L.).

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 ... (zoals in het ontwerp) ...;

Overwegende dat er grond is om de wetsbepalingen tot vaststelling van het statuut van het Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de wet van 16 maart 1954 en ze om te werken;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

De bepalingen van de besluitwet van 27 december 1944 houdende oprichting van een Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw (I.W.O.N.L.), gewijzigd bij de besluitwet van 11 februari 1946, bij artikel 17, § 2, 4°, van de wet van 16 maart 1954 en bij de wet van 23 juli 1955, worden met de wet van 16 maart 1954 in overeenstemming gebracht en overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tekst omgewerkt.

Artikel 2.-

De besluitwet van 27 december 1944, de besluitwet van 11 februari 1946, artikel 17, § 2, 4°, van de wet van 16 maart 1954 en de wet van 23 juli 1955, worden opgeheven op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 4.-

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Landbouw zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Landbouw,

\+

\+ \+

Voor de omgewerkte tekst van het statuut wordt het volgend opschrift voorgesteld : "Statuut van het Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw".

Voorts ware het raadzaam, bij elke bepaling van het statuut in voetnoot te vermelden uit welke wetsbepaling zij overgenomen is.

\+

\+ \+

Bijzondere opmerkingen bij de artikelen van het statuut.

Artikel 1.

Dit artikel, dat gans artikel 1 van de besluitwet van 27 december 1944 overneemt, geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

In noot : "artikel 1 van de besluitwet van 27 december 1944".

Artikel 2.

Geen opmerkingen.

In noot : "artikel 2 van de besluitwet van 27 december 1944".

Artikel 3.

Geen opmerkingen.

In noot : "artikel 3 : artikel 3 van de besluitwet van 27 december 1944, gewijzigd bij de besluitwet van 11 februari 1946 en bij de wet van 23 juli 1955".

Artikel 4.

De eerste twee leden zijn die van de vroegere besluitwet.

Het derde lid is de combinatie van het derde lid van het vroegere artikel 4 met artikel 11 van de wet van 16 maart 1954. Dit laatste artikel draagt de vaststelling van het kader en het statuut van het personeel aan de Koning op, terwijl vroeger de raad van beheer het statuut vastlegde in een verordening die aan de Minister van Economische Zaken ter goedkeuring werd voorgelegd.

.../...

Wat dit derde lid betreft,luidde de Franse tekst van de wet van 16 maart 1954 in fine als volgt : "Lorsque ce dernier Ministre n'a pas émis un avis favorable". Deze lezing zou best worden overgenomen, in overeenstemming trouwens met de Nederlandse tekst die juist is.

Het vierde lid is nieuw. Het is artikel 15 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de leeftijdsgrens.

Dit voorschrift, dat van toepassing is op in artikel 3 en artikel 5 genoemde personen, hoort in artikel 4 niet thuis. Voorgesteld wordt, het na artikel 7 op te nemen als artikel 8. In dit geval dienen de artikelen 8 en volgende vernummerd te worden.

In noot : "artikel 4 : artikel 4 van de besluitwet van 27 december 1944 in overeenstemming gebracht met artikel 11 van de wet van 16 maart 1954".

Artikelen 5 en 6.

Geen opmerkingen.

In noot :"artikel 5 : artikel 5, eerste, tweede en vierde lid, van de besluitwet van 27 december 1944;

artikel 6 : artikel 6 van de besluitwet van 27 december 1944".

.../...

Artikel 7.

In het tweede lid houde men zich voor de Franse tekst aan de wettekst, die luidt : "Le Directeur dirige et surveille" in plaats van "Le Directeur surveille et dirige".

In noot : "artikel 7 : artikel 7 van de besluitwet van 27 december 1944".

Artikel 8.

De Raad van State stelt voor, hier de tekst van artikel 4, laatste lid, op te nemen, zoals zoëven gezegd. Aan het slot van dit artikel kan men volstaan met te schrijven : "op het Instituut".

In noot : "artikel 8 : artikel 15, eerste lid, van de wet van 16 maart 1954".

Artikel 9 (artikel 8 van het ontwerp).

De tekst van artikel 9, § 1, van de wet van 16 maart 1954 is over twee leden verdeeld; het ware raadzaam, in de onder § 1 van artikel 8 van het ontwerp omgewerkte tekst met deze indeling rekening te houden.

De laatste volzin van het tweede lid van § 2 van artikel 8 van het ontwerp zou eveneens een afzonderlijk lid moeten vormen, overeenstemmend met het derde lid van § 2 van artikel 9 van de wet van 16 maart 1954.

.../...

Wat betreft § 3 van artikel 8 van het ontwerp, volgens welke de regeringscommissaris de vergaderingen van de organen van beheer en "van controle" bijwoont en er raadgevende stem heeft, moge worden opgemerkt dat de uitdrukking "organen van controle" juist is indien er verscheidene revisors bij het Instituut zijn. Het statuut zou echter moeten bepalen of er één dan wel verscheidene revisors zullen zijn.

In noot : "artikel 9 : artikel 9, § 1, § 2, eerste, tweede en derde lid, en § 3 van de wet van 16 maart 1954".

Artikel 10 (artikel 9 van het ontwerp).

Luidens artikel 9 van de besluitwet van 27 december 1944 oefent de inspecteur van financiën die aan het Ministerie van Landbouw of aan het Ministerie van Economische Zaken verbonden is, in financiële aangelegenheden dezelfde functies uit als die welke in het vorige artikel zijn omschreven, dit wil zeggen die van de regeringscommissaris.

De voorgestelde tekst neemt de bewoordingen van artikel 10 van de wet van 16 maart 1954 over en bepaalt dat een "gemachtigde van de Minister van Financiën" dezelfde functies als de regeringscommissaris uitoefent voor alle beslissingen met budgetaire of financiële terugslag.

Het is twijfelachtig of de Regering aan artikel 17, § 1, eerste lid, van de wet van 16 maart 1954 wel de macht ontleent om een gemachtigde van de Minister van Financiën in de plaats te stellen van de inspecteur van financiën bedoeld in artikel 9 van de besluitwet van 27 december 1944.

.../...

Artikel 9 van de besluitwet van 27 december 1944 lijkt immers niet onverenigbaar met artikel 10 van de wet van 16 maart 1954.

De Raad van State stelt dus voor, de tekst van de besluitwet op dit punt te behouden.

In noot : "artikel 10 : artikel 9 van de besluitwet van 27 december 1944 in overeenstemming gebracht met artikel 10 van de wet van 16 maart 1954".

Artikel 11 (artikel 10 van het ontwerp).

Er is tegenspraak tussen de tekst van § 1 volgens welke "een of meerdere revisors" worden aangesteld, en de tekst van de §§ 2 en 3, die het enkelvoud gebruikt. Deze laatste paragrafen zouden er op wijzen dat er slechts één revisor zal zijn.

De Raad van State merkt op, dat de vaststelling van het aantal revisors een statuutsvoorziening is die de Koning niet naar goedvinden vermag te wijzigen. Het aantal revisors behoort dus in artikel 10 van het ontwerp te worden bepaald.

Aansluitend bij de indeling van de wet van 16 maart 1954, dienen het tweede en het derde lid van § 2 van artikel 10 van het ontwerp in één enkel lid te worden samengebracht.

In noot : "artikel 11 : artikel 13 van de wet van 16 maart 1954 in de plaats komend van artikel 10 van de besluitwet van 27 december 1944 opgeheven door artikel 17, § 2, 4°, van de wet van 16 maart 1954".

.../...

Artikel 12 (artikel 11 van het ontwerp).

Geen opmerkingen.

In noot : "artikel 12, § 1 : artikel 2, eerste en tweede lid, van de wet van 16 maart 1954;

§ 2 : artikel 3, § 2, van de wet van 16 maart 1954 een en ander in de plaats komend van artikel 11 van de besluitwet van 27 december 1944".

Artikelen 13, 14, 15, 16 en 17. (artikelen 12, 13, 14, 15 en 16 van het ontwerp).

Geen opmerkingen.

In noot : "artikel 13 : artikel 6, § 1 en § 2, van de wet van 16 maart 1954;

artikel 14 : artikel 6, § 4, van de wet van 16 maart 1954 in de plaats komend van artikel 13 van de besluitwet van 27 december 1944;

artikel 15, : § 1, eerste lid : artikel 14, eerste lid, van de besluitwet van 27 december 1944 in overeenstemming gebracht met artikel 7, eerste lid van de wet van 16 maart 1954;

tweede lid : artikel 2, derde lid, van de wet van 16 maart 1954 in de plaats komend van artikel 14, tweede, derde en vierde lid, van de besluitwet van 27 december 1944;

§ 2 : artikel 4 van de wet van 16 maart 1954;

§ 3 : artikel 7, laatste lid, van de wet van 16 maart 1954;

artikel 16 : artikel 15 van de besluitwet van 27 december 1944;

artikel 17 : artikel 16 van de besluitwet van 27 december 1944.

.../...

Artikel 18 (artikel 17 van het ontwerp).

Het eerste lid brengt een lichte wijziging aan in artikel 17, om het aan te passen aan artikel 12, tweede lid, van de wet.

Men dient echter de juiste tekst van artikel 12, tweede lid, van de wet over te nemen en in de concordantie-noot te vermelden dat de Nederlandse tekst en de Franse tekst van dit artikel niet identiek zijn.

In het tweede lid dient de term "statuten" in het enkelvoud te worden gebruikt.

De tekst zou als volgt ingedeeld kunnen worden :

als eerste lid : de eerste volzin van het eerste lid van artikel 17 van het ontwerp ;

als tweede lid : de tekst van artikel 12, tweede lid, van de wet ;

als derde lid : de laatste volzin van het eerste lid van artikel 17 van het ontwerp, doch beginnend als volgt : "De beschikbare gelden van het Instituut"...".

In noot : "artikel 18 : artikel 17 van de besluitwet van 27 december 1944 in overeenstemming gebracht met artikel 12, tweede lid, van de wet van 16 maart 1954".

De Nederlandse lezing van artikel 12, tweede lid, van de wet van 16 maart 1954 bevat niet de woorden die overeenstemmen met de woorden "in door de Staat uitgegeven of gegarandeerde effecten ...", welke in de Franse lezing voorkomen .

.../...

Artikelen 19 en 20 (artikelen 18 en 19 van het ontwerp) .

Geen opmerkingen.

In noot : "artikel 19 : artikel 18 van de besluitwet van 27 december 1944.
artikel 20 : artikel 19 van de besluitwet van 27 december 1944".

Artikel 21 (artikel 19 bis van het ontwerp).

Dit artikel is de herhaling van artikel 14 van de wet van 16 maart 1954. Hierbij zijn geen opmerkingen te maken.

Artikel 19 bis zou in de door de Raad van State voorgestelde nummering artikel 21 worden.

In noot : "artikel 21 : artikel 14 van de wet van 16 maart 1954".

Artikel 19 ter is een overgangsbepaling. Dit artikel 19ter dient te vervallen ; het is immers geen voorziening van het statuut maar een tijdelijke bepaling, die een bijzondere regel uitvaardigt in afwachting dat artikel 4, derde lid, van het statuut uitgevoerd wordt.

Ten slotte dient artikel 20 van het ontwerp, dat slechts een herhaling is van het bepaalde in artikel 3 van het ontwerp van koninklijk besluit, als overbodig te worden geschrapt.

+

+ +

.../...

Opmerkingen over de algemene overeenstemming :

De Minister van Economische Zaken en de Minister van Landbouw worden niet in alle artikelen van het ontwerp in dezelfde volgorde genoemd.

In dit opzicht ware een eenvormige volgorde gewenst. Deze opmerking geldt voor de artikelen 3, tweede en derde lid, 4, tweede en derde lid, 6, 8, § 1, 9, 10, §§ 1 en 3, 11, § 2, 12, 13, 14, § 1, 15, 19 ter en 20 van het ontwerp.

Le projet a pour objet, en exécution de l'article 17, § 1er, alinéa 1er, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, de mettre les dispositions légales qui fixent le statut de l'Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture (I.R.S.I.A.) en concordance avec les dispositions de la loi précitée du 16 mars 1954. Le projet tend, en outre, à "coordonner" les dispositions ainsi mises en concordance en un texte unique, par application de l'article 17, § 1er, alinéa 3, de la même loi du 16 mars 1954.

Comme le Conseil d'Etat l'a fait observer dans son avis n° 5256/1 du 21 juin 1956, à l'occasion du projet relatif au statut de la Régie des services frigorifiques de l'Etat belge, il est préférable de "refondre", suivant l'expression même de l'article 17, § 1er, alinéa 3, de la loi du 16 mars 1954, en un texte unique, l'ensemble des dispositions relatives au statut de l'I.R.S.I.A. Les dispositions refondues constitueront "le statut" et non "les statuts" de l'I.R.S.I.A.

Le Conseil d'Etat propose, dès lors, que l'arrêté royal portant refonte du statut de l'I.R.S.I.A. soit rédigé comme suit :

Arrêté royal portant refonte du statut de l'Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture (I.R.S.I.A.).

.../...

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 16 mars 1954 ... (comme au projet)...;

Considérant qu'il échet de mettre les dispositions fixant le statut de l'Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture en concordance avec les dispositions de la loi du 16 mars 1954 et de procéder à leur refonte;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Les dispositions de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944 portant création d'un Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture (I.R.S.I.A.), modifié par l'arrêté-loi du 11 février 1946, par l'article 17, § 2, 4°, de la loi du 16 mars 1954 et par la loi du 23 juillet 1955, sont mises en concordance avec la loi du 16 mars 1954 et refondues conformément au texte annexé au présent arrêté.

Article 2.-

L'arrêté-loi du 27 décembre 1944, l'arrêté-loi du 11 février 1946, l'article 17, § 2, 4°, de la loi du 16 mars 1954 et la loi du 23 juillet 1955 sont abrogés à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

.../...

Article 3.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Article 4.-

Notre Ministre ... (comme au projet, sauf le dernier membre de phrase) ...

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

Le Ministre des Affaires économiques,

Le Ministre de l'Agriculture,

+

+ +

En ce qui concerne le texte refondu du statut, le Conseil d'Etat propose l'intitulé suivant : "Statut de l'Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture (I.R.S.I.A.)".

Pour chacune des dispositions du statut, il est recommandé de rappeler, en note de bas de page, la disposition légale dont elle est issue.

+

+ +

Remarques particulières aux articles du statut.

Article 1er.

Cet article, qui reprend intégralement l'article 1er de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944, ne soulève pas d'observation.

En note : "article 1er de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944".

Article 2.

Pas d'observation.

En note : "article 2 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944".

Article 3.

Pas d'observation.

En note : "article 3 = article 3 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944, modifié par l'arrêté-loi du 11 février 1946 et par la loi du 23 juillet 1955".

Article 4.

Les deux premiers alinéas sont ceux de l'arrêté-loi antérieur.

Le troisième alinéa est la combinaison du troisième alinéa de l'article 4 ancien avec l'article 11 de la loi du 16 mars 1954. Celui-ci confie au Roi le soin de fixer le cadre et le statut du personnel, alors qu'antérieurement le conseil d'administration déterminait le statut dans un règlement soumis à l'approbation du Ministre des Affaires économiques.

En ce qui concerne ce troisième alinéa, le texte de la loi du 16 mars 1954 porte in fine : "Lorsque ce dernier Ministre n'a pas émis un avis favorable". Il est proposé de reprendre cette rédaction, conforme d'ailleurs à la rédaction néerlandaise qui est correcte.

Le quatrième alinéa est nouveau. C'est l'article 15 de la loi du 16 mars 1954 relatif à la limite d'âge.

Cette disposition, qui est applicable à des personnes dont parlent l'article 3 et l'article 5, n'est pas à sa place dans l'article 4. Il est proposé de la renvoyer après l'article 7, sous forme d'article 8. Dans ce cas, les articles 8 et suivants seraient décalés d'un numéro.

En note : "article 4 : article 4 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944, mis en concordance avec l'article 11 de la loi du 16 mars 1954".

Articles 5 et 6.

Pas d'observation.

En note : "article 5 : article 5, alinéas 1er, 2 et 4, de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944;
article 6 : article 6 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944".

Article 7.

A l'alinéa 2, il faudrait, pour respecter le texte légal, dire, dans le texte français : "Le Directeur dirige et surveille ... " au lieu de : "Le Directeur surveille et dirige ...".

En note : "article 7 : article 7 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944".

Article 8.

Le Conseil d'Etat propose d'insérer ici le texte de l'article 4, dernier alinéa, comme il a été signalé plus haut. In fine de la disposition, il suffirait d'écrire : " ... sont applicables à l'Institut".

En note : "article 8 : article 15, alinéa 1er, de la loi du 16 mars 1954".

.../...

Article 9 (article 8 du projet).

Le texte de l'article 9, § 1er, de la loi du 16 mars 1954 est divisé en deux alinéas; il serait opportun que ce texte refondu dans le § 1er de l'article 8 du projet tienne compte de cette présentation.

De même, la dernière phrase du 2ème alinéa du § 2 de l'article 8 du projet devrait faire l'objet d'un alinéa distinct correspondant au 3ème alinéa du § 2 de l'article 9 de la loi du 16 mars 1954.

Quant au § 3 de l'article 8 du projet, aux termes duquel le commissaire du Gouvernement assiste, avec voix consultative, aux réunions des organes d'administration "et de contrôle", l'expression "organes de contrôle" est adéquate s'il y a plusieurs reviseurs à l'Institut. Mais le statut devrait prévoir s'il y a un ou plusieurs reviseurs.

Ennote : "article 9 : article 9, § 1er, § 2, alinéas 1er, 2 et 3, et § 3, de la loi du 16 mars 1954".

Article 10 (article 9 du projet).

Aux termes de l'article 9 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944, l'inspecteur des finances attaché au Ministère de l'Agriculture ou au Ministère des

.../...

Affaires économiques exerce, en matière financière, les mêmes fonctions que celles définies à l'article précédent, c'est-à-dire celles du commissaire du Gouvernement.

Le texte proposé reprend les termes de l'article 10 de la loi du 16 mars 1954 et dispose qu'un "délégué du Ministre des Finances" exerce les mêmes fonctions que le commissaire du Gouvernement, pour toutes les décisions qui ont une incidence budgétaire ou financière.

Il est douteux que le Gouvernement trouve, dans l'article 17, § 1er, alinéa 1er, de la loi du 16 mars 1954, le pouvoir de substituer à l'inspecteur des Finances prévu par l'article 9 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944, un délégué du Ministre des Finances.

L'article 9 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944 ne paraît , en effet, pas incompatible avec l'article 10 de la loi du 16 mars 1954.

Le Conseil d'Etat propose, dès lors, de maintenir, sur ce point, le texte de l'arrêté-loi.

En note : "article 10 : article 9 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944 mis en concordance avec l'article 10 de la loi du 16 mars 1954".

.../...

Articles 11 (article 10 du projet)

Il y a une contradiction entre le texte du § 1er qui prévoit la nomination de "un ou plusieurs reviseurs" et le texte des §§ 2 et 3 rédigés au singulier. Ces deux derniers paragraphes sembleraient indiquer qu'il n'y aura qu'un seul reviseur.

Le Conseil d'Etat fait observer que la détermination du nombre des reviseurs est une disposition statutaire qu'il n'appartient pas au Roi de modifier à son gré. Le nombre des reviseurs devrait dès lors être précisé dans l'article 10 du projet.

Pour respecter la présentation adoptée dans la loi du 16 mars 1954, les alinéas 2 et 3 du § 2 de l'article 10 du projet ne devraient faire l'objet que d'un seul alinéa.

En note : "article 11 : article 13 de la loi du 16 mars 1954, à la place de l'article 10 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944 abrogé par l'article 17, § 2, 4°, de la loi du 16 mars 1954".

Article 12 (article 11 du projet)

Pas d'observation.

En note : "article 12, § 1er : article 2, alinéas 1er et 2, de la loi du 16 mars 1954;
§ 2 : article 3, § 2, de la loi du 16 mars 1954, le tout à la place de l'article 11 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944 ".

.../...

Articles 13, 14, 15, 16 et 17
(articles 12, 13, 14, 15 et 16 du projet).

Ces articles ne soulèvent pas d'observation.

En note : "article 13 : article 6, § 1er et § 2, de la loi du 16 mars 1954;

article 14 : article 6, § 4, de la loi du 16 mars 1954, à la place de l'article 13 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944;

article 15, § 1er, alinéa 1er : article 14, alinéa 1er, de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944, mis en concordance avec l'article 7, alinéa 1er, de la loi du 16 mars 1954;

alinéa 2 : article 2, alinéa 3, de la loi du 16 mars 1954, remplaçant l'article 14, alinéas 2, 3 et 4, de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944;
§ 2 : article 4 de la loi du 16 mars 1954;
§ 3 : article 7, dernier alinéa de la loi du 16 mars 1954;

article 16 : article 15 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944;

article 17 : article 16 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944".

.../...

Article 18 (article 17 du projet).

Le premier alinéa modifie légèrement l'article 17 ancien, pour l'adapter à l'article 12, alinéa 2, de la loi.

Il y aurait lieu de reprendre le texte exact de l'article 12, alinéa 2, de la loi, en signalant dans la note de concordance, que cet article n'est pas identique dans sa version française et dans sa version néerlandaise.

Au second alinéa, le mot "statuts" devrait être mis au singulier.

Le texte pourrait être présenté comme suit :

au 1er alinéa : la première phrase du premier alinéa de l'article 17 du projet;

au 2ème alinéa : le texte de l'article 12, alinéa 2, de la loi;

au 3ème alinéa : la dernière phrase de l'alinéa 1er de l'article 17 du projet, en commençant : "Les disponibilités de l'Institut ...".

En note : "article 18 : article 17 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944 mis en concordance avec l'article 12, alinéa 2, de la loi du 16 mars 1954".

La version néerlandaise de l'article 12, alinéa 2, de la loi du 16 mars 1954 ne contient pas de texte correspondant aux mots "ces valeurs émises ou garanties par l'Etat", qui figurent dans la version française.

.../...

Articles 19 et 20 (articles 18 et 19 du projet)

Ces articles ne soulèvent pas d'observation.

En note : "article 19 : article 18 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944;
article 20 : article 19 de l'arrêté-loi du 27 décembre 1944".

Article 21 (article 19bis du projet).

Cet article est la reproduction de l'article 14 de la loi du 16 mars 1954. Il ne soulève pas d'observation.

L'article 19 bis deviendrait, dans la numérotation proposée par le Conseil d'Etat, l'article 21.

En note : "article 21 : article 14 de la loi du 16 mars 1954".

L'article 19 ter est une mesure transitoire. Cet article 19 ter devrait être omis; il ne constitue pas, en effet, une disposition du statut, mais une disposition temporaire qui édicte une règle particulière, en attendant que l'article 4, alinéa 3, du statut reçoive son exécution.

Enfin, l'article 20 du projet, qui fait double emploi avec l'article 3 du projet d'arrêté royal, est inutile et doit être omis.

+

+ +

.../...

Observations de concordance générale:

L'ordre dans lequel sont cités le Ministre des Affaires économiques et le Ministre de l'Agriculture n'est pas identique dans tous les articles du projet.

Il importerait d'unifier la présentation des textes sur ce point. Cette observation vaut pour les articles 3, alinéas 2 et 3, 4, alinéas 2 et 3, 6, 8, § 1er, 9, 10,§§ 1er et 3, 11, § 2, 12, 13, 14, § 1er, 15, 19 ter et 20 du projet.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, — griffier.
greffier adjoint, — greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.MAROY,auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES. Le rapport a été présenté par M.MAROY,auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J.SUETENS.